



SESSION 2007

EPREUVE COMMUNE
FILIERES MP - PC - PSI - TSI - TPC

LANGUE VIVANTE

ALLEMAND - ARABE - ESPAGNOL - ITALIEN - PORTUGAIS - RUSSE

Durée : 2 heures

L'usage de toute machine (calculatrice, traductrice, etc.) est strictement interdit.

*L'usage du dictionnaire est interdit,
sauf pour l'Arabe où un dictionnaire bilingue est autorisé.*

Si un candidat est amené à repérer ce qui peut lui sembler être une erreur d'énoncé, il le signalera sur sa copie et devra poursuivre sa composition en expliquant les raisons des initiatives qu'il a été amené à prendre.

I. VERSION

Traduction du texte et de son titre dans la langue choisie par le candidat à l'inscription.

II. EXPRESSION ECRITE

Dans la langue choisie par le candidat à l'inscription :

1 - Résumé

Résumer le texte adapté de Catherine VINCENT (*Le Monde* du 26 septembre 2006) en 130 mots ($\pm 10\%$).

2 - Commentaire

Commenter en 200 mots ($\pm 10\%$) l'opinion proposée.

Vous indiquerez, en tête du résumé et du commentaire (parties 1 et 2 de l'expression écrite), le nombre de mots utilisés ; vous aurez soin d'en faciliter la vérification :

- soit en précisant le nombre de mots par ligne,
- soit en mettant un trait vertical tous les vingt mots.

Des points de pénalité seront soustraits en cas :

- de non-respect du nombre total de mots $\pm 10\%$ utilisés,
- de non-indication du nombre total de mots,
- d'absence des séparateurs ou d'indications du nombre de mots par ligne.

I. VERSION

ALLEMAND

Biotechnologie - die zweite Evolution

Schon heute können Forscher aus synthetischen Molekülen funktionsfähige Viren herstellen. Die Wissenschaftler überschreiten damit eine Grenze: Sie betreten das Neuland der „Synthetischen Biologie“. Jahrzehntlang haben Genforscher DNA-Sequenzen analysiert, hier ein Gen ausgeschaltet, dort ein neues eingesetzt. Nun aber machen sie sich weltweit daran, Lebewesen nicht nur zu erforschen und zu manipulieren. Sie wollen Organismen selbst konstruieren und zum Leben erwecken.

Das Potenzial scheint grenzenlos: Befreit von den Mechanismen der Evolution, könnten die synthetischen Organismen eines Tages Krebs bekämpfen oder Kraftstoffe produzieren. Diese Technologie wird sogar unsere Welt von Grund auf verändern. Nach Steinzeit, Bronzezeit und Eisenzeit könnten in Zukunft ganze Häuser aus lebenden, programmierbaren Stoffen bestehen.

Nach P.M., *Welt des Wissens*, November 2006

يوم تغيّر المناخ...

علماء البيئة والمناخ بحّ صوتهم على مدى أعوام عديدة وهم يحذّرون من المخاطر التي ينطوي عليها التغيّر المناخي وإسراف البشر في التعامل مع مصادر الطاقة الملوّثة. لكن عندما جاء اقتصادي يتمتّع بسمعة دولية مرموقة، تغيّر كلّ شيء.

فجأة أصبح تغيّر المناخ أولويّة العالم الكبرى، مع نشر الحكومة البريطانية لتقرير مفجع أثار ضجّة عالمية كبيرة بعد أن أظهر بجلاء، وبالأرقام، أنّ كوكب الأرض يواجه كارثة وشيكة ما لم تتخذ إجراءات ملحة لتخفيض انبعاثات غازات الاحتباس الحراري.

فإلى جانب تصويره لرؤية كارثية لمئات الملايين الهاربين من الفيضانات والجفاف، فإنّ السير ستيرن افترض أنّ تكلفة عدم التحرك قد تصل إلى فقدان دائم لعشرين في المائة من الناتج العالمي.

أحمد الشريبي
العربي، الخميس 1 فبراير 2007 العدد 579

N.B. : Deux coupures ont été opérées dans le texte. Elles ne sont pas indiquées pour ne pas gêner la lecture.

ESPAGNOL

La necesaria e inevitable inmigración

Dadas las previsiones demográficas para los próximos años, hay que asumir la « inevitabilidad » de las migraciones masivas. Estas van a producirse ante la realidad de unos países ricos con maltrechas tasas de natalidad y nuevas necesidades de mano de obra ante su progresivo envejecimiento, y de unos países del « Sur » con natalidad pujante y escasa creación de puestos de trabajo. El 98% del aumento esperado de la población mundial entre hoy y el 2050 tendrá lugar en los países del Sur y las llamadas a la emigración ante los desequilibrios Norte/Sur seguirán siendo enormes.

Ante la « inevitabilidad » de que siga el flujo migratorio hacia España [...] no hay que tratar de poner medidas policiales en contra de los inmigrantes, sino establecer políticas para minimizar los efectos negativos que genera la migración y para maximizar los efectos positivos de ella derivados.
[...]

Francesc GRANELL
Catedrático de la Universidad de Barcelona
El País, 15-09-2006

ITALIEN

Stranieri, a scuola pochi problemi

Filippini e sudamericani, magrebini e albanesi, ma anche cinesi e africani. E italiani, naturalmente. Sono gli alunni della nuova scuola italiana, sempre più multietnica, [...] dove, a dispetto di pregiudizi e luoghi comuni sull'incompatibilità tra culture diverse, bambini e ragazzi di continenti diversi si inseriscono senza particolari difficoltà. [...]

E' questo il risultato di un'indagine fatta da due psicologi [...], Camilla Pagani e Francesco Robustelli. [...]

Resistono luoghi comuni banali su presunte culture remissive e ribelli. [...] Ma sono luoghi comuni, sottolinea la Pagani, "non basati sull'esperienza o su una vera conoscenza di culture diverse. A volte, da singoli casi viene ingenuamente dedotta una regola generale. Ma l'integrazione e la convivenza sono problemi più complessi, e le semplificazioni non servono a niente".

Gianvito LO VECCHIO
La Repubblica, 2 settembre 2006

PORTUGAIS

Os medicamentos genéricos em Portugal

O envelhecimento da população associa-se a um aumento significativo dos gastos com a Saúde, já que são estas faixas etárias que mais consomem recursos de saúde.

[...] Portugal gasta cerca de um quarto do seu orçamento para a Saúde com medicamentos. [...].

Se um medicamento genérico é da mesma qualidade que o de marca mas a preços mais acessíveis, é fácil perceber os inúmeros benefícios para a Sociedade : acesso mais fácil (porque mais barato) a medicamentos eficazes e seguros e investimento das verbas disponíveis noutra tipo de serviço ou tratamentos. Os preços dos genéricos são 20 a 80 por cento mais reduzidos.

“Portugal : genéricos com 20% do mercado dos medicamentos”
*Primeira escolha, supplément de la revue *Sábado*, n° 104, 27 avril - 3 mai 2006, p. 22*

RUSSE

О врачах

[...] У нас в стране 604 тыс. врачей, и по количеству докторов на душу населения мы лидируем. При этом во врачах первичного звена дефицит – не хватает почти 30 тыс. человек. И в течение последних лет выпускники медицинских вузов на работу участковыми не приходили. И средний возраст этих специалистов – 53 года, в основном это женщины. [...]

И медики [...] не должны получать деньги за объём оказанной медпомощи, должны быть доплаты за мониторинг здоровья. Если у них никто не болеет – это не значит, что они работают плохо. А специалист работает совершенно на другой модели – он должен получать деньги за оказанную медуслугу, за результат. [...]

У нас всё здравоохранение – для больного человека. Сейчас впервые начинаем заниматься тем, что называется «профилактика». [...] Но это требует определённой подготовки.

Юлия ГАРМАТИНА
АиФ Здоровье, выпуск 41 (633) от 12 октября 2006 г

II. EXPRESSION ECRITE

Ce n'est plus qu'une question de mois : le ministre de la santé l'a dit et répété, l'interdiction de fumer dans les lieux publics, à quelques exceptions près, sera totale dès le début de l'année 2007. [...]

Si la mesure préconisée par le gouvernement est salubre sur le plan de la santé (600 000 décès prématurés sont imputés chaque année au tabac dans l'Union européenne, dont, en France, 66 000 par consommation et 5 000 par tabagisme passif), d'aucuns, fumeurs ou non, la considèrent comme une grave atteinte aux libertés individuelles.

Faut-il vraiment, pensent-ils, en passer comme aux Etats-Unis et dans le nord de l'Europe par cette mesure quasi totalitaire ? Placer un gendarme derrière chaque volute de fumée ? Ne vaudrait-il pas mieux promouvoir une éducation raisonnée contre les méfaits du tabac, et considérer le citoyen comme un sujet libre, conscient et responsable ? Utopie, répondent les experts. Si cela suffisait, tous les comportements de prise de risque devraient en effet céder devant les propositions philanthropiques et savantes des éducateurs – qu'il s'agisse de la prévention du sida ou des accidents de la route, des dangers liés aux drogues, aux abus d'alcool ou à une mauvaise alimentation. Or, il n'en est rien.

Pourquoi ? Parce que le sujet « résiste », souligne Philippe Lecorps, professeur à l'Ecole nationale de la santé publique de Rennes, « pour des raisons qui lui sont propres, et auxquelles le plus souvent lui-même n'a pas accès ». Et sans, pour autant, être forcément irrationnel. « Aucune raison ne pourra jamais, à elle seule et à coup sûr, empêcher l'homme d'agir à sa guise, insiste ce psychologue. Il faut bien entendre cette petite musique du sujet, mi-être de raison, mi-être de l'inconscient. Acceptons-le, sa conduite, jugée défavorable par les acteurs de santé, ne relève pas de l'irrationalité – même si elle en donne l'apparence – mais témoigne de la force du désir à l'œuvre dans l'agir humain. Et le désir, c'est l'envers de la raison. » Surtout quand sa réalisation est garante de plaisir.

Plaisir de fumer et de boire, plaisir de la vitesse ou de la sexualité sans entrave. Face à cette force d'attraction, la connaissance du danger ne suffit parfois pas pour résister. D'autant que la diffusion de ce savoir se fait elle-même de façon inégale, privilégiant les classes socioculturelles les plus élevées. Pour qu'elle concerne la majeure partie de la population, qu'elle soit propagée dans les établissements scolaires et médicaux, l'intervention d'une puissance régaliennne est donc nécessaire.

Catherine VINCENT
Le Monde, 26 septembre 2006

ALLEMAND

1. Fassen Sie den Text in 130 Wörtern ($\pm 10\%$) zusammen.
2. « Le désir, c'est l'envers de la raison. »
Soll man manche Genüsse verbieten oder im Gegenteil einen wohl durchdachten Erziehungsplan gegen ihre schlimmen Konsequenzen fördern?
(in 200 Wörtern, $\pm 10\%$)

ARABE

- 1- لخص النصّ الفرنسي في 130 كلمة (زائد أو ناقص 10 في المئة).
- 2- « Le désir, c'est l'envers de la raison. »
هل ينبغي أن نمنع بعض الملذّات أم ننهض بتربية مدروسة لنتجنّب عواقبها ؟
(الجواب في 200 كلمة ، زائد أو ناقص 10 في المئة).

ESPAGNOL

1. Resumir el texto en 130 palabras ($\pm 10\%$).
2. « Le désir, c'est l'envers de la raison. »
¿Habrà que prohibir algunos placeres o promover una educación razonada contra sus daños?
(en 200 palabras, $\pm 10\%$)

ITALIEN

1. Riassumere questo testo in 130 parole ($\pm 10\%$).
2. « Le désir, c'est l'envers de la raison. »
Si devono proibire certi piaceri oppure si deve promuovere un'educazione ragionata contro i loro danni?
(in 200 parole, $\pm 10\%$)

PORTUGAIS

1. Resumir o texto em 130 palavras ($\pm 10\%$).
2. « Le désir, c'est l'envers de la raison. »
Deveríamos proibir certos prazeres ou promover uma educação racionalizada contra os seus malefícios ?
(em 200 palavras, $\pm 10\%$)

RUSSE

1. Сделайте краткое изложение текста в 130 слов ($\pm 10\%$).
2. « Le désir, c'est l'envers de la raison. »
Надо ли запретить некоторые удовольствия или же проводить разумное просвещение по поводу их вреда?
(200 слов $\pm 10\%$)

Fin de l'énoncé